

5. TREFFEN DER BOHEMISTEN UND GERMANISTEN

Bohemicum Regensburg-Passau, Universität Regensburg
7. bis 11. Mai 2015

*Unter der Schirmherrschaft des Generalkonsuls der Tschechischen Republik in München.
Die Veranstaltung wird gefördert durch den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.
Die Veranstaltung wird unterstützt von der Bayerischen Staatskanzlei.*

~ Die Anderen verstehen: Sprache, Kultur, Alltag der Grenzregion ~

PROGRAMM

Donnerstag, den 07.05.2015

Stadt individuell *Ankunft der Teilnehmer* (evtl. Abholung vom Bahnhof und Fahrt zum Hotel)
19:15 – 22:00 **Stadt-/Kneipenbummel**
*Treffpunkt: 19:15 im Hotel, gemeinsame Fahrt in die Stadt,
20:30: Reservierung im Weissbräuhaus*

Freitag, den 08.05.2015

Uni 09:00 – 09:15 *Anmeldung (DE 2.133 (Uni-Gebäude Neubiologie))*
*Treffpunkt: 8:40 am Unibahnhof, Teilnehmer werden von Ivana Danisch
und Simon Schliebs abgeholt und zu den Räumen gebracht*
09:15 – 09:45 **Einleitung von Prof. Dr. Marek Nekula (DE 2.133)**
09:45 – 10:45 **Kurzvorträge zu den Workshops von den Workshop-Leitern**
10:45 – 11:15 **Kaffeepause, Aufteilung in die einzelnen Workshops**
11:15 – 16:30 **Workshops** (einschl. Mittagessen in der Mensa) – s. Workshop-Räume
Mittagessen: OTH-Mensa (Zeit: jede Gruppe individuell;
Kosten werden übernommen – **Gutschein**). Reservierung 12:00-13:30.

Workshop 1: **Tschechische Musik im Unterricht**

(Petr Nádeníček, Universität Kiel)

Workshop 2: **Grenzen zwischen uns – Grenzen in uns. Workshop
kreatives Schreiben und Autorenübersetzung.**

(Rajja Hauck, Universität Greifswald + Zbyněk Fišer, MU Brno)

Workshop 3: **Mach (k)ein Theater daraus! Elemente aus der
Theaterpädagogik**

(Simona Barazi, Uni Tübingen + Lubomír Sůva, Uni Göttingen)

Workshop 4: **Wie waren die 1970er Jahre? Kultur und Alltag
hinter der Grenze**

(Galina Vondráčková, Universität München)



Generalkonsulat der Tschechischen Republik
in München

BOHEMICUM



Universität Regensburg



Stadt ab 19:30

Lesung von Radek Fridrich mit Gespräch über Poesie, Grenze und deutsch-tschechisches Zusammenleben, Weinschenkvilla

Treffpunkt: 19:15 Bushaltestelle Justizgebäude (u.a. Bus Nr. 2.).

Samstag, den 09.05.2015

Uni 09:30 – 16:00

Workshops 1.-4. – Fortsetzung (einschl. Mittagessen in der Mensa)

Mittagessen: OTH-Mensa (Zeit: jede Gruppe individuell;
Kosten werden individuell getragen – bar). Reservierung 11:30 -13:30.

Stadt ab 18:30

**Präsentation der Workshop-Ergebnisse 1.-4.,
Gemeinsames Abendessen und Singen, Gasthof Parzefall**

Sonntag, den 10.05.2015

Stadt//Uni 10:00 – 12:00

Stadtführung // Lektorenbesprechung

Treffpunkt: 9:50 Uhr beim Dom, bei der Ludwigstatue

12:00 – 13:15

Mittagessen (individuell)

Land 13:20 – 17:00

Ausflug zur Walhalla (Besichtigung und Vortrag)

13:20 Treffen am Dom bei der Ludwigstatue

14:00 Schifffahrt zur Walhalla von der Werftstraße, Anliegestelle 11, in der Höhe der Hausnummer 6

14:45 Vortrag von Prof. Dr. Marek Nekula

17:00 Abfahrt von Walhalla, Bushaltestelle Walhallastr. mit dem Bus Linie 5 Richtung Hauptbahnhof

Stadt 18:30 – 20:30

Kinoabend im Andreasstadel – Vortrag + Film + Gespräch

(Film *Swingtime*, CZ mit dt.U. – aus dem Portfolio der Regensburger Secondos)

ab 20:30

Ausklang, Restaurant im Andreasstadel

Montag, den 11.05.2015

Stadt 08:00 – 11:00

Evaluation des Treffens, Gemeinsames Frühstück,

Abreise



Wichtige Daten:

Tel.: Ivana Danisch 0162 2830991

Tel.: Simon Schliebs 0176 62367920

Tel.: Kateřina Šichová 0170 3010625

Taxi: 0941 585220

Hotel: <https://www.hotelbb.de/de/regensburg>;

B&B Hotel, Landshuter Straße 111, 93053 Regensburg, Tel.: +49 (0)941/784910, Bus: 2A/B, 9 u.a.

UNI: Workshopsräume: Bau NEUBIOLOGIE (Richtung Physik-CafeBar)

<http://www-app.uni-regensburg.de/Einrichtungen/TZ/famos/hoersaele/index.php?raumid=BY.R.C.3000.3080. 2.133>

- DE 0.133 mit 24 Plätzen – Workshop Nádeniček
- DE 1.127 mit 24 Plätzen – Workshop Vondráčková
- **DE 2.133** mit 60 Plätzen – **Einführung** + Workshop Sůva/Barazi
- DE 2.121 mit 50 Plätzen – Workshop Fišer/Hauck

Weissbräuhaus: <http://www.regensburger-weissbrauhaus.de/> (Schwarze-Bären-Str. 6)

Weinschenkvilla: <http://de.wikipedia.org/wiki/Weinschenk-Villa> (Hoppestr.6)

Busse (Haltestelle Justizgebäude): 2 A/B, 8

Gasthof Parzefall: <http://www.gasthofparzefall.de/> (Obertraublinger Straße 54)

Busse (Haltestelle Friedrich-Viehbacher-Allee, Burgweinting): 9, 11, 18, 31

Kino Andreasstadel: <http://www.kinos-im-andreasstadel.de/> (Andreasstraße 28)

Busticket: <http://www.rvv.de/Tarife.n7.html>

Wir empfehlen die **Bustickets gleich am Bahnhof zu kaufen**, **Zone 1-2**. Einzeltickets sind teuer, daher rentieren sich, wenn man ein bisschen kombiniert, **das Wochenticket** (19,60€; Montags bis freitags ab 19 Uhr sowie samstags, sonn- und feiertags ganztägig können bis zu vier Personen kostenlos mitgenommen werden) oder das **Tagesticket** (mit einem "Tages-Ticket +4" können am Samstag, Sonntag oder an Feiertagen bis zu fünf Personen immer gemeinsam fahren - einen ganzen Tag lang, so oft sie wollen).

Einzel-Ticket Nur Bus- und Automatenverkauf.			Streifen-Ticket (10 Streifen) Im Vorverkauf 8,50 €, im Bus 10,00 €.				Tages-Ticket + Im Vorverkauf und im Bus erhältlich.			Tages-Ticket +4	
Preis- stufe	Regeltarif €	Kindertarif ¹⁾ €	Preis- stufe	Regeltarif Streifen € ¹⁾	Kindertarif ¹⁾ Streifen € ¹⁾	Gültig: Montag - Freitag		Gültig: Sa, So u. feiertags			
						Zonen	Vorverkauf	Busverkauf	Zonen	Vor- und Busverkauf	
1	2,30	1,20	1	2	1,70	1 - 2	5,00 €	6,50 €	1 - 2	4,20 €	
2	3,00	1,60	2	3	2,55	1 - 4	9,50 €	9,50 €	1 - 4	5,40 €	
3	3,90	2,30	3	4	3,40	Gültig für 1 Person für beliebig viele Fahrten an einem Tag. Ab 9.00 Uhr bis 2 Personen.				1 - 7	9,50 €
4	4,60	2,30	4	5	4,25	1 - 7	13,30 €	13,30 €	1 - 9	13,30 €	
5	5,90	3,00	5	6	5,10	1 - 9	17,50 €	17,50 €	Gültig für bis zu 5 Personen für beliebig viele Fahrten samstags, sonntags, feiertags (auch 24.12. u. 31.12.) - Ab 1.00 Uhr nachts Zuschlag von 1,00 € je Person!		
6	7,50	3,90	6	8	6,80	Beim Tages-Ticket+ für die Zonen 1 - 7 und 1 - 9 ab 9.00 Uhr bis zu 5 Personen.					
7	9,20	4,60	7	10	8,50						
8	11,50	5,90	8	12	10,20						
9	13,30	7,50	9	14	11,90						

¹⁾ Der Kindertarif gilt vom 6. bis zum 15. Geburtstag.

¹⁾ Die Preisangaben beziehen sich auf den Vorverkauf.



Workshops

1. Tschechische Musik im Unterricht (*Petr Nádeníček, Uni Kiel*)

In dem Workshop wird gezeigt, wie vor dem Hintergrund der tschechischen Musik Kenntnisse der Grammatik und andere Fertigkeiten im Tschechischen bzw. im Deutschen vermittelt und geübt werden können. Ausgewählte Lieder werden dabei als Hörübungen bearbeitet, ins Deutsche übersetzt und anschließend für weitere Übungen und Aufgaben genutzt.

Česká hudba ve výuce

Ve workshopu bude předvedeno, jak se dají na pozadí české hudby zprostředkovávat a procvičovat znalosti gramatiky a jiných oblastí češtiny, popř. němčiny. Vybrané písničky budou přitom zpracovávány jako poslechová cvičení, překládány do němčiny a potom využívány pro další cvičení a úkoly.

2. Hranice mezi námi – hranice v nás. Workshop tvůrčího psaní a autorského překladu.

(*Raija Hauck, Uni Greifswald + Zbyněk Fišer, MU Brno*)

Cílem workshopu je pojednat téma „hranice mezi námi – hranice v nás“ jako osobní výpověď přesahující individuální zkušenost pisatele. Výstupem první části bude text v češtině, výstupem druhé části jeho autorský překlad do němčiny. Výsledné texty budou začteny na příjemce v obou kulturách. Specifikum workshopu spočívá v tvorbě třetího, reflexivního textu každého účastníka a jeho následná diskuse s cílem pojmenovat, jak se liší obraz „hranice“ a jejího prototypního významu v české a německé kultuře, resp. čím se vyznačují způsoby zobrazení tématu „hranice“, jaké jsou rozdíly v mentálních a verbálních reprezentacích tématu mezi českou a německou kulturou.

Grenzen zwischen uns – Grenzen in uns. Workshop kreatives Schreiben und Autorenübersetzung.

Im Workshop soll das Thema "Grenzen zwischen uns - Grenzen in uns" als persönliche Auseinandersetzung, die über die individuelle Erfahrung der Schreiber hinausgeht, behandelt werden. Im ersten Teil des Workshops wird ein Text in tschechischer Sprache geschrieben, im zweiten Teil wird dieser Text ins Deutsche übersetzt. Die Texte sollen für die Rezeption in beiden Kulturen geeignet sein. Das Besondere im Workshop wird das Schreiben eines dritten Textes sein, in dem die Teilnehmer ihre Arbeit reflektieren und anschließend darüber diskutieren, wie sich das Bild der "Grenze" und seiner prototypischen Bedeutung in der tschechischen und der deutschen Kultur unterscheidet, bzw. wie das Thema dargestellt wird und welche Unterschiede in der mentalen und verbalen Repräsentation des Themas sich finden lassen.

3. Kultur und Alltag hinter der Grenze: Wie waren die 1970 Jahre? (*Galina Vondráčková, Uni München*)

Über den Alltag in den grauen 70er Jahren können wir der Frauenzeitschrift *Praktická žena* viele Informationen entnehmen. In dem Workshop werden wir authentische Texte aus dieser Zeitschrift lesen, übersetzen und analysieren. Wir werden uns mit den sozialen und politischen Aspekten dieser Zeit auseinandersetzen und beobachten – welche Themen bis heute aktuell sind und welche der Vergangenheit angehören.

Kultura a všední den v Československu: Jaká byla 70. léta?

O každodennosti šedých 70. let minulého století se můžeme mnoho dozvědět z ženského časopisu *Praktická žena*. V dílně budeme číst, překládat a analyzovat autentické texty z tohoto časopisu. Dále se budeme zabývat sociálními a politickými aspekty této doby a pozorovat jaká témata jsou dosud aktuální a jaká patří už minulosti.

4. Mach (k)ein Theater daraus! Kreatives Schreiben und Theater als Wege zum Erlernen der

Fremdsprache (*Lubomír Sůva, Universität Göttingen + Simona Barazi, Universität Tübingen*)

Im Workshop werden die Teilnehmenden aufgrund von einem tschechischen dramatischen Text eine eigene dramatische Etüde schreiben und inszenieren.

Udělej z toho divadlo. Tvořivá dramatika ve výuce cizího jazyka.

Ve workshopu si studenti na podkladě českého dramatického textu vyzkoušejí, jak napsat a zinscenovat vlastní dramatickou etudu.



Generalkonsulat der Tschechischen Republik
in München

BOHEMICUM



Universität Regensburg

